



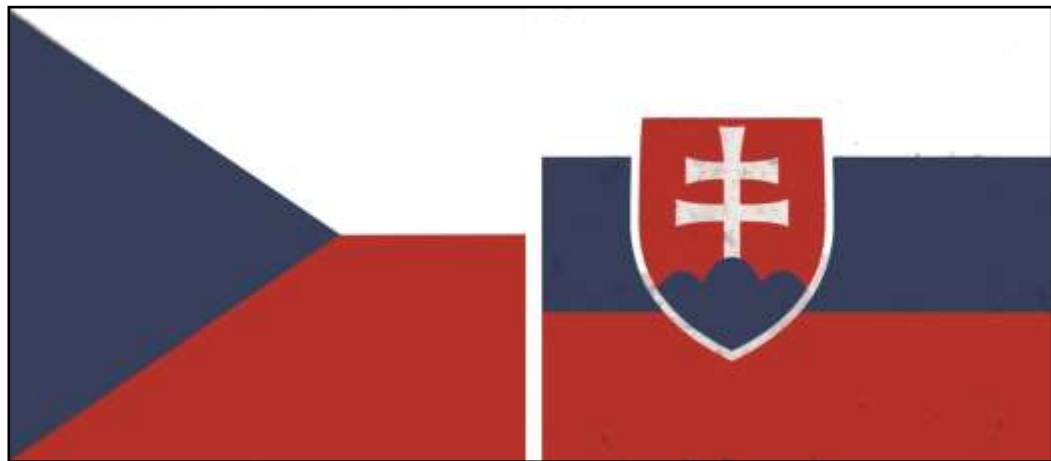
ASSOCIATION DES
ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS
TCHEQUES ET
SLOVAQUE

N° 368
Janv. - Février 2023
Année 65

Association Loi 1901 - Siège social 8 rue Bachelet, 75018 PARIS - contact@aots.com - www.aots.com



30 ans déjà



S finančnou podporou
Úradu pre Slovákov
žijúcich v zahraničí



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

LES REPAS DE GEORGES

PRIX 17 EUROS

Apéritif et café offerts
Hors boissons

RÉSERVATION

M. Georges DZIAN
5 rue de l'Église
CHASSEMY - 02370
ou e-mail : fdzian@aol.com

REPAS DU 19 AVRIL

APÉRITIF

Makové kocky
Carrés au pavot

ENTRÉE

Red'kovkový šalát so šunkou
Salade de radis au jambon

PLAT

Bravčové rebro pod jablkovou perinou
Côte de porc en édedron de pommes

DESSERT

Koláč s orechami a medom
Gâteau aux noix et miel

CHERCHE HÉBERGEMENT

AOÛT/SEPTEMBRE CONTRE SERVICES

Nina, jeune fille slovaque, de la région de **Košice**, **amoureuse de la culture française**, cherche un hébergement dans une famille bienveillante (de préférence chez des originaires) dans la région parisienne, pour les **mois d'août et de septembre**.

Elle étudie dans une école de cinéma, aime l'art, pratique le piano et la danse et parle très bien l'anglais.

Paris est sa ville de rêve.

Contact : robertvico@gmail.sk

Association des Originaires
et amis des pays Tchèques
et Slovaque

Association Loi 1901
8 rue Bachelet, 75018 PARIS
Tél : 01 44 84 05 06
SIRET : 784 452 716 000 29
ISSN 0787-1423

Ouvert les mercredis de 15 h 00 à 18 h 30
hors vacances scolaires et jours fériés.

www.aots.com - contact@aots.com

Directeur de publication et rédacteur en chef :
D. COMPAGNON
Correctrices : F. BEZAULT - M. COMPAGNON
Mise en page : M. ANDRE
n° 368. Janv.- Février 2023
Imprimé par www.helloprint.fr

SUIVEZ NOUS SUR FACEBOOK

- AOTS-Association des Originaires et Amis des Pays Tchèques et Slovaque
- FS NADEJE Pariž Francúzsko/Ensemble Folklorique NADEJE Paris France
- Voyage AOTS (Zájazd AOTS)
- Recettes tchèques et slovaques/České a slovenské recepty

CONSEIL D'ADMINISTRATION, ASSEMBLEE GENERALE, GALETTE DES ROIS ET VŒUX DU PRESIDENT

Après les fêtes de fin d'année, le 14 janvier a marqué la reprise des activités de notre association pour l'année 2023. Le matin s'est réuni notre Conseil d'Administration.



Le trésorier nous a présenté la situation financière toujours problématique et a fait le point sur la vente de nos locaux. Le président a fait le bilan des activités 2022 et présenté les projets pour 2023.

L'après-midi, s'est déroulée notre Assemblée Générale pendant laquelle le rapport financier et le rapport moral furent votés à l'unanimité. Deux nouveaux administrateurs y furent élus : Michel Antalik et Anicet Gavelle. Bienvenue !

L'Assemblée Générale s'est poursuivie, comme chaque année, par les vœux du Président à tous nos adhérents, présents ou absents, et par le partage de la galette.



Sandrine

Françoise

REINES D'UN JOUR





ASSOCIATION POUR LES RELATIONS FRANCO-TCHÉCO-SLOVAQUES BAGNEUX

Présidente : Nicole MERCIER
54 avenue Ravera, 92220 BAGNEUX

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

L'Assemblée Générale Ordinaire de l'A.R.T.S. s'est déroulée, en présentiel, le samedi 11 février, dans la salle Paul Vaillant Couturier. Comme chaque année, un grand nombre d'adhérents s'était déplacé pour y assister. La Présidente Nicole MERCIER présenta le bilan d'activités 2022 malheureusement réduit (annulation du voyage en Slovaquie-Pologne, non-participation à la Fête des Sports et au Marché de Noël), elle présenta aussi les projets pour 2023. Son bilan est voté à l'unanimité.

Le trésorier Daniel COMPAGNON présenta le bilan financier de l'association, bilan qui fut également voté à l'unanimité. Les instances (membres du Conseil d'Administration, présidente, secrétaire et trésorier) furent reconduites. Cette matinée amicale se termina par un apéritif et un déjeuner en commun.



CONDOLÉANCES

Nos associations A.R.T.S. Bagneux et A.O.T.S. présentent leurs sincères condoléances à notre amie et adhérente Colette CORDIER, suite au décès de sa fille Dominique, survenu en janvier 2022, dans sa 71^{ème} année

L'ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS
TCHÈQUES ET SLOVAQUE
en collaboration avec
L'A.R.T.S. BAGNEUX

TRADITIONNEL VOYAGE EN EUROPE CENTRALE

VIENNE (A) et la région de ŽILINA (SK) du 10 au 18 mai 2023

Tarif 1 300 Euros⁽¹⁾

CE TARIF COMPREND

- * Vols Air France : Paris - Vienne - Paris ;
- * Déplacements sur place ;
- * Hébergement et repas pendant le séjour ;
- * Animations et visites ;

CE TARIF NE COMPREND PAS :

- * Le déjeuner à Vienne (vendredi 12 mai)
- * Les boissons

Annulé pendant les

FORMALITÉS :

- * Ressortissants UE. : C.N.I. ou passeport valide
- * Non-ressortissants UE. : nous contacter

RÈGLEMENT :

- ◆ 1^{er} versement 300 € : avant le 15 décembre 2022
- ◆ 2^{ème} versement 300 € : avant le 31 janvier 2023
- ◆ 3^{ème} versement 300 € : avant le 28 février 2023
- ◆ 4^{ème} versement 400 € : avant le 31 mars 2023

(1) Plus l'adhésion à l'A.O.T.S. pour les non-adhérents. Plus supplément pour chambre seule 200 Euros

BULLETIN D'INSCRIPTION A RENVoyer AVANT LE 15 DECEMBRE 2023 à :
Daniel COMPAGNON – 4 rue Ronsard - 92360 – MEUDON LA FORET

Nom, prénom :

Date de naissance :

Adresse :

Téléphone :

Nationalité :

⇒ 1^{er} versement 300 Euros X Personne (s) = Euros

⇒ Adhésion AOTS 28 Euros X Personne (s) = Euros

TOTAL : Euros

*Je m'engage à régler le 2^{ème} versement avant le 31 janvier 2023,
le 3^{ème} avant le 28 février 2023, le 4^{ème} avant le 31 mars 2023.*

Date :

Signature :

NOTRE GROUPE NADEJE ET LE CARNAVAL (*FAŠIANGY*)

ARRIVÉE DES ROIS MAGES
Nadeje – 2001 – Eglise de la Madeleine



Fašiangové tradície, spojené so sprievodmi maskovaných ľudí, boli akýmsi prechodom medzi Vianocami a Veľkonočnými sviatkami. Fašiangy sú doba od Troch kráľov do Popolcovej stredy. Najznámejšie a zároveň najveselejšie sú posledné dni fašiangy, spojené s radovánkami a hodovaním. O fašiangoch sa dozvedáme z písomností už z 13. storočia. Naši

dávni predkovia sa na bujaré oslavy veľmi tešili, čo bolo ale trňom v oku pre cirkev. Vtedy bývali fašiangy oveľa hlučnejšie ako dnes. Každý sa snažil užiť si tieto krátke chvíle ako najlepšie vedel. Veselil sa bohatý aj chudobný, pán aj sluha, majster aj tovariš. Každý jedol fašiangové šišky, veselo popíjal, spieval a tancoval pri hudbe.

Fašiangy sa oslavovali hravosťou. Neboli žiadne predpisy, žiadne tresty, spytovanie svedomia, žiadne pôsty. Naopak z komôr zmizlo veľa mäsa, veľa pitia. Ľudia sa častokrát zadlžovali, aby si mohli tiež užiť. V tomto období sa odohrávalo veľa akcií - svadby, zabíjačky, tanečné zábavy. Každú nedeľu sa konali tanečné zábavy alebo bály. A na záver potom prišla tá najslávnejšia zábava, koniec fašiangov so sprievodom a s obchádzaním domov a neodmysliteľným pochovávaním basy.

Fašiangovníci poobliekaní do masiek sa v poslednú fašiangovú nedeľu vydávali na obchôdzku z domu do domu. Za odmenu dostávali slaninu, klobásu, vajíčka, koláče a samozrejme aj vypiť. K typickému pečivu „na ponúkanie“ patrili smažené šišky - pampúšky a fánky.

Vyvrcholenie fašiangových sviatkov bolo vo fašiangový utorok - posledná muzika spojená s pochovávaním basy



ARRIVÉE DES ROIS MAGES
Nadeje – 2001 – Eglise de la Madeleine



DÉFILE DU CARNAVAL
Nadeje – 2002 – Festival de Detva

Les traditions du Carnaval, associées aux défilés de personnes masquées, sont une transition entre les vacances de Noël et de Pâques. Elles se déroulent de l'Épiphanie (Fête des Rois Mages le 6 janvier) au mardi précédant le mercredi des Cendres. Les derniers jours du carnaval sont les plus célèbres et les plus joyeux car associés aux plaisirs et aux festins.

Les premiers documents parlant du Carnaval datent du 13^{ème} siècle. Nos ancêtres étaient très

enthousiasmés par les célébrations exubérantes, mais que l'Église appréciait peu. À l'époque, les carnivals étaient beaucoup plus bruyants qu'aujourd'hui. Tout le monde essayait de profiter de ces courts moments du mieux qu'il pouvait. Les riches et les pauvres, le maître et le serviteur, le compagnon et l'apprenti, se réjouissaient. Tout le monde mangeait des beignets de carnaval, buvait joyeusement, chantait et dansait près de l'orchestre.

Les carnivals étaient célébrés avec espièglerie : pas de règlement, pas de punition, pas de remise en question de conscience, pas de jeûne, au contraire, beaucoup de viande et de boissons disparaissaient des garde-mangers. Les gens s'endettaient souvent pour s'amuser. Au cours de cette période, de nombreux événements avaient lieu : mariages,

tuages du cochon, spectacles. Tous les dimanches, on dansait. Le dernier dimanche de carnaval, les jeunes hommes masqués se déplaçaient de maison en maison. En récompense, ils recevaient du jambon, des saucisses, des œufs, des gâteaux (šišky, pampúšiky, fánky) et,

bien sûr de la boisson. Le point culminant, final du carnaval, était le Mardi gras : celui de la dernière musique associée à l'Enterrement de la contrebasse. Le lendemain, mercredi des Cendres, débutait le Carême.



DÉFILE DU CARNAVAL
Nadeje – 2002 – Festival de Detva



ENTERREMENT DE LA CONTREBASSE
Nadeje – 2017 – Festival de Detva

ENTRE TCHÈQUES ET SLOVAQUES, UN MARIAGE UN PEU FORCÉ ET UNE VIE DE COUPLE PAS SOUVENT ÉPANOUIE

Source : Radio Prague International. 2 janvier 2023

LA TCHÉCOSLOVAQUIE EST MORTE, VIVE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA SLOVAQUIE ! APRÈS SOIXANTE QUATORZE ANNÉES, DEUX MOIS ET TROIS JOURS D'UN ÉTAT COMMUN, DEUX NOUVEAUX PAYS INDÉPENDANTS SONT APPARUS SUR LA CARTE DE L'EUROPE LE 1ER JANVIER 1993. POUR ÉVOQUER L'HISTOIRE DE CE COUPLE TCHÉCO-SLOVAQUE, NOUS RECEVONS L'HISTORIENNE SLOVAQUE PETRA ŠVARDOVÁ, CHERCHEUSE À L'INSTITUT D'HISTOIRE CONTEMPORAINE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES TCHÈQUE, AINSI QU'À L'INSTITUT D'HISTOIRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES SLOVAQUE, ET QUI PARTAGE DONC SA VIE ENTRE PRAGUE ET BRATISLAVA.

Le 2 janvier 1993, le quotidien français Le Monde titrait « Partition de la Tchécoslovaquie : joie à Bratislava, tristesse à Prague ». Avec le recul, diriez-vous que ce titre résumait bien les sentiments qui

régnent dans les deux pays à l'époque ?

« Les témoignages de l'époque, ou les images des gens dans les rues à Bratislava et à Prague montrent



Petra Švardová | Photo : Radio Prague Int.



Photo : ČT

que la joie était plus importante côté slovaque que tchèque. Mais aujourd'hui, avec le recul, on se rend compte que les choses n'étaient pas si simples. »

« Bien sûr, côté slovaque, il y avait ce sentiment d'être enfin libre, même si le pays avait encore un long chemin à parcourir devant lui. Les Slovaques ressentaient ce besoin de démontrer aux Tchèques qu'ils pouvaient traiter d'égal à égal avec eux, qu'ils n'étaient plus soumis. Je pense que c'est ce sentiment qui prédominait en 1992. »

Les négociations pour la partition ont commencé en 1992, mais les relations entre Tchèques et Slovaques étaient compliquées depuis de longues années déjà. Ce divorce était-il donc inévitable ?

« Je pense que oui. Si la Slovaquie n'avait pas choisi la voie de l'indépendance, les problèmes de l'époque seraient les mêmes aujourd'hui encore : les Slovaques se plaindraient d'être sous influence tchèque et que l'on ne traite pas d'égal à égal avec eux. »

« Les Slovaques ont toujours eu ce sentiment qu'il y avait le grand frère tchèque d'un côté et eux de l'autre. Cette relation ne leur a jamais plu, et cela était déjà le cas à l'époque de la Tchécoslovaquie socialiste, ou même avant. Ce rapport de force n'a jamais été résolu et il est devenu plus problématique dans les années qui ont suivi la révolution de Velours.

La Slovaquie avait à l'époque pour Premier ministre l'autoritaire Vladimír Mečiar, à cause duquel la Slovaquie a d'ailleurs failli être exclue des négociations d'adhésion à l'OTAN et à l'UE un peu plus tard dans les années 1990. Quelle a été l'importance de Mečiar dans la volonté de la Slovaquie de devenir indépendante ?

« Je ne dirais pas que Mečiar était un dirigeant autoritaire, mais plutôt populiste. Je dirais même qu'il a été un des premiers politiciens populistes non seulement en Slovaquie, mais plus largement en Europe centrale. Mais c'est vrai que c'était quelqu'un dont le style devait montrer que la Slovaquie était forte, qu'elle pouvait être indépendante et un bon partenaire pour l'Union européenne (UE). Parce qu'il ne faut pas oublier qu'à l'époque, pour les Slovaques comme pour les Tchèques, intégrer l'UE était une priorité. C'était le plan de Vladimír Mečiar, mais aussi du Premier ministre tchèque, Václav Klaus. L'idée de l'un comme de l'autre finalement était de mener la Tchécoslovaquie à l'Europe, non plus comme un seul État mais comme deux pays indépendants. »

« Le problème avec Mečiar était qu'il voulait certes rejoindre l'UE tout en menant une politique qui n'était pas très démocratique. Or, même si le peuple en rêvait, la Slovaquie avait beaucoup d'autres problèmes à résoudre à ce moment-là qui découlaient de la partition. »

« **MEČIAR ET KLAUS ONT DÉCIDÉ** »



Vladimír Mečiar et Václav Klaus | Photo : Musée national

On entend souvent dire que cette partition a **d'abord été une décision** politique, et que si les deux peuples avaient été consultés dans le cadre **d'un référendum**, l'issue aurait pu être différente. Quel est votre avis sur cette vision des choses ?

« Il est clair que cela a d'abord été une décision politique. Tout s'est passé

uniquement au niveau politique. Les sondages d'opinion montraient que pas plus la majorité des Slovaques que des Tchèques n'était favorable à cette séparation. »

« Mais ce qui a importé davantage dans le processus de partition, ce sont les élections législatives de juin 1992. Pourquoi ont-elles été organisées si vite après les premières élections libres de l'après-révolution qui s'étaient tenues deux ans plus tôt ? Parce que le gouvernement tchécoslovaque 'démocratiquement' formé suite à ces élections, qui avaient été marquées par une très forte participation, avait convenu de ne diriger le pays que l'espace de deux ans, au lieu des quatre ans habituels. »

« Selon moi, il s'agit là d'une décision problématique, car on ne pouvait pas prétendre stabiliser la situation en si peu de temps. C'est ainsi que sont apparus populisme et nationalisme, surtout en Slovaquie. Ces deux tendances ont progressivement gagné du terrain dans l'espace public avec notamment des démonstrations et des différends linguistiques. Par exemple, la question se posait de savoir quelle langue devait être utilisée en Slovaquie. »

« Le nouveau Parlement issu des élections de 1992 avait à résoudre tous ces problèmes, mais ce sont finalement Vladimír Mečiar et Václav Klaus qui ont décidé de les régler en se séparant. »

Compte tenu précisément du chaos politique qui régnait à l'époque, on peut aussi se poser la question de savoir si l'organisation d'un référendum avec un débat digne de ce nom aurait été possible. Certains historiens prétendent que la Tchécoslovaquie n'a « fonctionné » en tant que véritable État commun qu'entre 1918 et 1938, jusqu'à la signature des accords de Munich, qui ont mis un terme à la Première République tchécoslovaque. Êtes-vous d'accord ?

« Je pense qu'il y avait beaucoup de problèmes en 1918 déjà. Il ne faut pas oublier la présence dans cette Première République des fortes minorités hongroise et allemande. D'ailleurs, je ne sais même pas si on peut parler de minorités tellement les populations hongroises et allemandes étaient importantes et nombreuses dans les villes, et notamment à Bratislava et à Prague. Ce nouvel État qu'était la Tchécoslovaquie en 1918 avait donc besoin de temps. Par exemple, à Bratislava, en 1922, il a fallu que l'Armée rappelle le bien-fondé et la légitimité de l'État tchécoslovaque. Bref, même si les choses se sont améliorées avec le temps, rien n'était simple dans les premières années qui ont suivi la création de la Tchécoslovaquie. »

« EN 1918, IL AURAIT ÉTÉ COMPLIQUÉ POUR DEUX PETITS ÉTATS AU CENTRE DE L'EUROPE D'EXISTER INDÉPENDAMMENT »

Jusqu'en 1918, la Slovaquie a fait partie du royaume de Hongrie, tandis que la Bohême était sous domination autrichienne. Comment est donc née l'idée de rassembler Tchèques et Slovaques ? Qu'est-ce qui les rapprochait et qu'est-ce qui justifiait la création d'un État commun, mis à part le fait qu'ils étaient voisins ou encore leur proximité linguistique ?

« Je dirais que c'était d'abord une décision stratégique. Dans le contexte de l'époque, au lendemain de la Première Guerre mondiale, il aurait été compliqué d'exister pour deux petits États indépendants au cœur de l'Europe. Il suffit de prendre une carte pour voir les grands pays qu'il y avait dans le voisinage de la Tchécoslovaquie... Les politiciens étaient donc bien conscients de la nécessité de s'unir pour être plus forts. Sans oublier bien évidemment la volonté de se libérer de la domination austro-hongroise pour accéder à la liberté et instaurer une démocratie. »

« On dit d'ailleurs que les deux peuples, en 1989, voulaient revenir aux racines de cette Première République. Selon moi, c'était une illusion. Les gens ont tendance à idéaliser cette période de l'histoire. Ils oublient les problèmes qu'il y avait à l'époque et que le monde n'était pas parfait. »

Quelle a été l'importance de l'apparition de cet État tchécoslovaque indépendant et démocratique sur la carte de l'Europe en 1918 ? Rappelons que, depuis l'Allemagne, la Tchécoslovaquie s'étendait alors presque jusqu'aux limites occidentales de l'Union soviétique...

LA RENCONTRE HISTORIQUE DE SALZBOURG



Le président de la République slovaque, Josef Tiso avec Adolf Hitler en 1940
Photo : Nový svet, 17 August 1940/Wikimedia Commons, public domain

« Au-delà de sa taille, il faut aussi parler des relations avec les autres États. La Tchécoslovaquie a d'abord entretenu de très bonnes relations avec la France notamment. Mais l'année 1938 et tout ce qui s'est passé après ont montré que même ces bonnes relations avec des États forts et stables ne constituaient pas une garantie de sécurité face à la menace de l'Allemagne nazie. »

D'où provient ou à partir de quand apparaît un sentiment national slovaque entre, d'un côté, le royaume de Hongrie, d'un autre, Vienne et l'empire d'Autriche, et le royaume de Bohême ? Profondément catholique et plus rurale que les régions des pays tchèques, à quoi ressemblait la Slovaquie en 1918 (éducation, industrialisation, culture, développement général, etc.) ? Comment a été accueillie l'apparition de cet État tchécoslovaque ?

« L'idée de la Tchécoslovaquie n'a pas été facile à accepter, même si elle signifiait la fin de la domination austro-hongroise. Mais la vision des choses était claire pour les intellectuels et les politiciens : l'État commun constituait un moyen de se montrer sur la scène internationale et de peser dans les relations avec les autres pays. »

« D'un côté, les Tchèques étaient beaucoup plus industrialisés, alors que la Slovaquie était effectivement plus rurale. Il y avait donc deux différentes stratégies pour deux États, mais la situation a eu tendance à s'équilibrer au fil des années. La population s'est bien mélangée avec la formation de 'vraies' familles tchécoslovaques. De plus en plus de Slovaques se sont installés en Bohême et en Moravie, mais aussi de Tchèques en Slovaquie. Alors, oui, bien sûr, il y avait toujours deux États dans l'État en quelque sorte,

mais plusieurs facteurs, comme par exemple le service militaire, que les hommes tchèques devaient effectuer en Slovaquie et les slovaques en Tchéquie, ont contribué à une certaine réussite de la 'tchécoslovaquisation' de la population. »

Dans l'histoire slovaque, quel regard porte-t-on aujourd'hui sur la période de l'État indépendant entre 1939 et 1945 ? Alors que la Bohême-Moravie était devenue un Protectorat à la suite du démantèlement de la Tchécoslovaquie, la République slovaque, elle, était un État satellite de l'Allemagne nazie.

« Ce n'est pas simple ! C'est un sujet délicat, un chapitre de l'histoire que l'on n'aime pas aborder alors qu'il le faut, surtout quand on voit la situation aujourd'hui en Slovaquie avec un parti clairement néo-fasciste représenté au Parlement (le Parti populaire 'Notre Slovaquie' dirigé par Marian Kotleba) et qui fait entendre sa voix dans l'espace public. »

« Le problème est que l'histoire doit toujours être considérée dans une optique de vainqueur, il faut qu'il y ait quelque chose d'admirable. Or, ce chapitre de l'histoire de la Slovaquie est absolument le contraire de quelque chose d'admirable. C'est quelque chose de honteux et on ne veut plus ou on n'aime pas se l'entendre dire. En même temps, cela nous rappelle aussi qu'il faut toujours faire attention aux tendances nationalistes, car elles n'ont jamais abouti à quelque chose de positif. »

Entre Tchèques et Slovaques, les morceaux ont malgré tout été recollés après la guerre. De cet après-guerre jusqu'à 1992, on a néanmoins le sentiment que les Slovaques n'ont jamais été satisfaits de vivre en commun avec les Tchèques. Quel est votre sentiment ?

« Encore une fois, il me faut répondre oui et non. Il y avait d'abord la satisfaction de revenir au système d'avant la guerre. Avec le président Edvard Beneš revenu à la tête du pays, il y avait une forme de continuité. Ce sentiment est resté même après la prise du pouvoir par les communistes. »

« 1969 est une année importante dans les relations entre Tchèques et Slovaques avec l'adoption du principe de fédération. C'était une première réponse à la question du devenir de ces relations. Et cette question est réapparue après la révolution de Velours. »

« PLUS ENCORE QUE TCHÉCOSLOVAQUE, JE ME SENS EUROPÉENNE »

Milan Kňažko, ancien acteur bien connu dans les deux pays, qui s'est engagé en politique après la chute du régime communiste et a occupé notamment les fonctions de ministre des Affaires étrangères slovaque, prétend que les relations entre Tchèques et Slovaques sont meilleures aujourd'hui qu'elles ne l'étaient dans l'État commun. Qu'en est-il vraiment ?

« Oui, je dirais que c'est le discours politique. Bien sûr que les relations sont bonnes. Elles sont même excellentes. Néanmoins, on constate aussi une forme d'éloignement culturel et au niveau de la société, une certaine forme de distance. Et je dirais même presque aussi finalement au niveau politique. On s'intéresse toujours l'un à l'autre, mais moins quand même qu'auparavant... »

PERSONNELLEMENT, VOUS SENTEZ-VOUS TOUJOURS TCHÉCOSLOVAQUE ?

« Oui, mon travail et ma spécialisation, la Tchécoslovaquie et tout ce qui s'est passé dans les années 1990, font que je vis entre les deux pays. C'est donc bien de pouvoir comparer les époques. Mais plus encore que tchécoslovaque, je dirais que je me sens européenne. Mes études m'ont permis de passer quelques années en France et je dirais même que je me sens aussi un peu française. Mais c'est vraiment ce sentiment européen qui prédomine. »

Auteur : Guillaume Narguet



JURAJ JAKUBISKO

30/04/1938 (*Kojšov Slovaquie*) – 24/02/2023 (*Prague Tchéquie*)

LE PLUS CÉLÈBRE RÉALISATEUR SLOVAQUE, ORIGINAIRE DE **KOJŠOV** (SLOVAQUIE DE L'EST),
EST DÉCÉDÉ LE VENDREDI 24 FÉVRIER 2023 À 84 ANS.

Il avait réalisé notamment : *Les Années du Christ* (1967), *Fugueurs et pèlerins* (1968), *Oiseaux, orphelins et fous* (1968), *Construction du siècle* (1972), *Ondrej Nepela* (1974), *Construction du gazoduc de transit de l'URSS, RDA, Europe occidentale* (1974), *Filmy v meiu ČSSP* (1976), *Dožinky '77* (1978), *Drummer of the Red Cross* (1977), *Construire une maison, planter un arbre* (1979).

Jusqu'en 1989, il tourne le téléfilm en 3 parties *Nevera po Slovensky* (1979), *Le conte de fées Perinbaba* (1985), la série télévisée en 7 parties *Teta* (1987), remontée en version cinéma intitulée *Freckled Max and the Épouvantails* (1987), *Thousand Bee* (1983), *Je suis assis sur une branche et je vais bien* (1989), le téléfilm *An Almost Pink Tale* (1990), *Mieux vaut être riche et en bonne santé que pauvre et malade* (1992), *Nejasná správa o konci sveta*



Mala som to šťastie spoznať režiséra Juraja Jakubiska pri divadelnej práci.

V čase, keď som viedla Slovenské národné divadlo, naštudoval operu *Svätopluk*. Bolo zážitkom byť pri tom, sledovať jeho inscenačnú prípravu, listovať jeho výnimočný zápisník, v ktorom mal každý obraz pripravovanej opery nakreslený čiernou ceruzkou do úplných detailov. Očaril ma neutíchajúcou energiou, láskavosťou a hlbavosťou.

Odvtedy ubehlo takmer pätnásť rokov.

Včera som na Juraja Jakubiska myslela celý večer, keď som sedela v SND na premiére nového *Svätopluka*. A po jeho skončení ma zastihla smutná správa.

Bolo mi veľkou čťou s Vami spolupracovať.

Ďakujem za výnimočné umenie a dielo, ktoré nám tu zanechávate.

Odpočívajte v pokoji, Maestro!

Silvia Hroncová.

J'ai eu la chance de rencontrer le metteur en scène Juraj Jakubisko lors de son travail théâtral.

A l'époque où je dirigeais le Théâtre national slovaque il étudiait l'opéra *Svätopluk*. C'était une expérience d'être là, d'assister à sa préparation de mise en scène, de feuilleter son extraordinaire carnet, dans lequel il avait toutes les images de l'opéra à venir dessinées au crayon noir dans les moindres détails. Il m'a enchanté avec une énergie sans faille, une gentillesse et une prévenance.

Près de quinze ans se sont écoulés depuis. Hier, j'ai pensé à Juraj Jakubisko toute la soirée alors que j'étais assis au Théâtre national slovaque lors de la première du nouveau *Svätopluk*. Et après sa fin, j'ai reçu la triste nouvelle.

Ce fut un grand honneur de travailler avec vous. **Merci pour l'Art et le travail exceptionnel que vous nous laissez ici !**

Repose en paix, Maestro ! Silvia Hroncová.

Source : Sita.sk

LA RECETTE DE MONIKA

AGNEAU DE PÂQUES AU FROMAGE BLANC

TVAROHOVÝ **VEL'KONOČNÝ BARANĚEK**

Source : dobruchut.sk

PRÉPARATION : 70 minutes, facile

INGRÉDIENTS :

- 200g de beurre ramolli,
- 200g de sucre cristal,
- 250g de caillé doux et grumeleux (faisselle),
- **4 œufs,**
- 200g farine semi-grossière,
- 1 sachet de levure chimique,
- 100g de noix moulues,
- 1 cuillère à café de rhum,
- **1 zeste d'un petit citron,**
- beurre pour graisser le moule,
- farine grossière pour saupoudrer le moule,
- sucre en poudre pour saupoudrer.

PRÉPARATION :

Cette pâte au fromage cottage avec des arachides, **du rhum et le zeste de citron rend l'agneau le plus tendre que vous ayez jamais goûté.**

1. **Préchauffez le four à 170°C et beurrez le moule pour l'agneau de Pâques avec du beurre et saupoudrez de farine grossière.**

ASTUCE : à la place de la farine grossière, on peut utiliser de la noix de coco râpée, de la semoule ou des biscuits pour enfants écrasés pour remplir le moule.

2. **Dans un grand bol, battre ensemble le beurre ramolli et le sucre jusqu'à consistance crémeuse.**
3. **Battre ensuite le fromage cottage dans le mélange et graduellement (un à la fois) les œufs entiers.**
4. Tamiser la farine, la levure chimique dans la base de crème et ajouter les noix moulues.
5. **On mélange une pâte lisse, qu'on aromatise d'une goutte de rhum et d'un zeste de citron râpé.**
6. **Étalez la pâte dans la forme préparée et enfournez l'agneau (170°C) environ 45 à 50 minutes.**
7. **Démoulez délicatement l'agneau au fromage cuit au four, laissez-le refroidir, décorez-le d'un joli nœud et saupoudrez-le de sucre en poudre tamisé.**



QUELQUES JOLIES CARTES REÇUES



COTISATION - 2023 - ADHÉSION

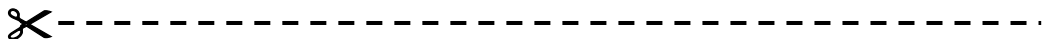
- Paiement par Internet et Carte bancaire à l'adresse suivante : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site internet : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", et cliquez sur "Formulaire adhésion"
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le Code Promo Adhésion A23O01T5 votre cotisation sera réduite de 2 € pour un individuel et 3 € pour deux personnes, sauf sur la catégorie : faible revenu.

ATTENTION - IMPORTANT

Le Code Promo Adhésion n'est valable que pour un règlement par internet.
Ce code est valable jusqu'à la parution du bulletin n° 369.

Vous pouvez aussi régler votre cotisation par chèque à l'ordre de AOTS
ou virement sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



POSTEZ CE COUPON AVEC VOTRE CHÈQUE

Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €

MONSIEUR, nom : Prénom :

MADAME, nom : Prénom :

Adresse :

Ville :

Code postal

Courriel :@.....

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

**Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S.
à l'adresse suivante :**

**Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque
8 rue Bachelet, 75018 - PARIS**

Notre site : www.aots.com - Notre adresse e-mail : contact@aots.com